

READINGS

中国古典文学
作品选读

李振杰 胡百华 编

北京语言学院出版社

FROM
CLASSICAL
CHINESE
LITERATURE

中国古典文学作品选读

READINGS FROM CLASSICAL
CHINESE LITERATURE

李振杰 编
胡百华

中国古典文学作品选读

李振杰 胡百华 编著

*

北京语言学院出版社出版发行

(北京海淀区学院路15号)

新华书店北京发行所经销

北京市大兴县永合印刷厂排印

开本850×1168毫米 1/32 12.25印张 311千字

1988年8月第1版 1988年8月第1次印刷

印数0001—5,000册

ISBN 7-5619-0017-1/H·12

定价：3.80元

说 明

《中国古典文学作品选读》主要供外国人学习中国古典文学使用。全书分韵文和散文两部分，韵文七十八篇，散文二十四篇。作品的编排以时间先后为序，但同一时代的作品则按照体裁的不同分类编排。考虑到外国人学习的特殊需要，我们对每篇作品都用汉语拼音字母逐字注音，难懂之处，用英文作出注释。篇后所附的全文英译，仅作为读者学习的参考；译文中个别地方和原文意思不尽相符的，编者在注释中表明了自己的观点。

本书所选作品的英译，大部分是借用他人的，这些译文后皆有署名；由于种种原因，个别译者和出版者未能取得联系，以求得他们的同意，编者很感歉意。本书在编写过程中，曾得到张清常教授的指教，在此谨表谢忱。

编者

1987年8月

FOREWORD

Readings from Classical Chinese Literature has been compiled primarily for English speakers who wish to study Chinese classical literature. It consists of two parts, verse and prose, the former containing 78 poems and lyrics and the latter 24 articles. In general, the works are presented in chronological order, verse of the same period being grouped according to genre. In view of the difficulties encountered in the study of classical Chinese, the editors have provided each character in the text with its *Pinyin* romanization. Each text is followed by English notes, which include both simple glosses and detailed explanations of more difficult expressions. Finally a full English translation of the text is given for further reference. The full translations inevitably contain expressions that do not follow the original closely or that can be rendered differently. In such cases the views of the editors are presented in the notes.

Many of the full translations of the texts carry the translator's name at the end. These are taken from publications which are listed in the bibliography. To the translators and publishers who were not able to be contacted for their permission to use the material the edi-

tors hereby extend their sincere apologies. The editor would also like to thank Professor Zhang Qingchang for his advice during their preparation of this book.

The Editors

August 1987

目 录

上 编 韵 文

关雎	《诗经》	(1)
静女	《诗经》	(6)
君子于役	《诗经》	(9)
伐檀	《诗经》	(13)
国殇	屈 原	(18)
战城南	汉乐府	(23)
上邪	汉乐府	(27)
陌上桑	汉乐府	(29)
东门行	汉乐府	(39)
观沧海	曹 操	(43)
龟虽寿	曹 操	(47)
归田园居	陶渊明	(50)
饮酒	陶渊明	(55)
子夜歌	南朝民歌	(58)
木兰诗	北朝民歌	(60)
敕勒歌	北朝民歌	(71)
送杜少府之任蜀州	王 勃	(73)
辋川闲居赠裴秀才迪	王 维	(77)
送友人	李 白	(80)
春望	杜 甫	(83)
赋得古原草送别	白居易	(86)

晚晴	李商隐	(89)
黄鹤楼	崔颢	(92)
登金陵凤凰台	李白	(95)
闻官军收河南河北	杜甫	(98)
登高	杜甫	(101)
左迁至蓝关示侄孙湘	韩愈	(104)
无题	李商隐	(108)
杂诗	王维	(111)
春晓	孟浩然	(113)
登鹳雀楼	王之涣	(115)
静夜思	李白	(117)
江雪	柳宗元	(119)
登乐游原	李商隐	(121)
回乡偶书	贺知章	(123)
九月九日忆山东兄弟	王维	(125)
凉州词	王翰	(127)
黄鹤楼送孟浩然之广陵	李白	(129)
早发白帝城	李白	(131)
逢入京使	岑参	(133)
山行	杜牧	(135)
出塞	王之涣	(137)
将进酒	李白	(139)
石壕吏	杜甫	(144)
卖炭翁	白居易	(150)
菩萨蛮	李白	(155)
忆秦娥	李白	(158)
渔歌子	张志和	(161)
忆江南	白居易	(163)

虞美人	李煜	(165)
浪淘沙	李煜	(168)
渔家傲	范仲淹	(171)
蝶恋花	晏殊	(175)
踏莎行	欧阳修	(178)
雨霖铃	柳永	(181)
江城子	苏轼	(185)
水调歌头	苏轼	(189)
一剪梅	李清照	(193)
武陵春	李清照	(196)
满江红	岳飞	(199)
诉衷情	陆游	(203)
钗头凤	陆游	(206)
菩萨蛮	辛弃疾	(210)
丑奴儿	辛弃疾	(213)
泊船瓜洲	王安石	(215)
饮湖上初晴后雨	苏轼	(217)
题西林壁	苏轼	(219)
十一月四日风雨大作	陆游	(221)
示儿	陆游	(223)
过零丁洋	文天祥	(225)
金陵驿	文天祥	(228)
窦娥冤(节录)	关汉卿	(231)
西厢记(节录)	王实甫	(236)
四块玉(别情)	关汉卿	(244)
阳春曲(题情)	白朴	(246)
天净沙(秋思)	马致远	(248)
寿阳曲(远浦帆归)	马致远	(250)

山坡羊(潼关怀古)……………张养浩 (252)

下 编 散 文

- 烛之武退秦师……………《左传》(255)
- 邹忌讽齐王纳谏……………《战国策》(262)
- 学而……………《论语》(268)
- 弈秋……………《孟子》(271)
- 百川灌河……………《庄子》(274)
- 女娲补天……………《淮南子》(278)
- 羿射九日……………《淮南子》(281)
- 矛盾……………《韩非子》(284)
- 叶公好龙……………《新序》(286)
- 鸿门宴……………司马迁(291)
- 桃花源记……………陶渊明(302)
- 过江诸人……………刘义庆(308)
- 管宁割席……………刘义庆(311)
- 阮裕焚车……………刘义庆(313)
- 与朱元思书……………吴均(315)
- 三峡……………郦道元(319)
- 说马……………韩愈(325)
- 黔之驴……………柳宗元(328)
- 醉翁亭记……………欧阳修(332)
- 赤壁赋……………苏轼(339)
- 满井游记……………袁宏道(349)
- 为学……………彭端淑(354)
- 狼……………蒲松龄(359)
- 登泰山记……………姚鼐(363)

CONTENTS

PART I Verse

The Quacking Ospreys (<i>The Book of Songs</i>)	(1)
The Modest Girl (<i>The Book of Songs</i>)	(6)
My Lord's Gone to Service (<i>The Book of Songs</i>)	(9)
Cut the Sandalwood (<i>The Book of Songs</i>)	(13)
The Warriors Who Died for the Country	Qu Yuan (18)
Fighting South of the Ramparts (The Music Bureau of Han)	(23)
O Heavens! (The Music Bureau of Han)	(27)
Ballad of the Mulberry Road (The Music Bureau of Han)	(29)
The Eastern Gate (The Music Bureau of Han)	(39)
Watching the Blue Sea	Cao Cao(43)
Fabled Tortoise—Long Living	Cao Cao(47)
Returning to Live in the Country	Tao Yuanming(50)
Drinking Wine	Tao Yuanming(55)
A Ziyè Song (The Folk Songs of the South Dynasties)	(58)
The Ballad of Mulan (The Folk Songs of the North Dynasties)	(60)
Chile Song (The Folk Songs of the North Dynasties)	(71)

For Vice-Prefect Du, on His Being Appointed to Sichuan	Wang Bo(73)
From My Retreat on the River Wang for Pei Di	Wang Wei(77)
Taking Leave of a Friend	Li Bai(80)
Spring Prospect	Du Fu(83)
Composing 'Grass on the Old Plain' for a Farewell Bidding	Bai Juyi(86)
Evening Clearing	Li Shangyin(89)
Yellow Crane Pavilion	Cui Hao(95)
On Climbing Phoenix Tower at Jinling	Li Bai(95)
On Hearing of the Recovery of Henan and Hebei by Government Troops	Du Fu(98)
Climbing a Height	Du Fu(101)
Banished and Demoted, I Come to the Lantian Barrier: For My Nephew Xiang	Han Yu(104)
No Title	Li Shangyin(108)
Poem	Wang Wei(111)
Spring Dawn	Meng Haoran(113)
Ascend the Heron Tower	Wang Zhihuan(115)
Night Thoughts	Li Bai(117)
River Snow	Liu Zongyuan(119)
Leyou Plateau	Li Shangyin(121)
An Occasional Writing on Returning Home	He Zhizhang(123)

Thinking of My Brothers in Shandong on the Ninth Day of the Ninth Moon	Wang Wei(125)
Song of Liangzhou	Wang Han(127)
Farewell to Meng Haoran, Leaving for Guangling	Li Bai(129)
Leaving the City of Baidi in the Morning	Li Bai(131)
On Meeting a Messenger Going to the Capital	Gen Shen(133)
Travelling in the Mountains	Du Mu(135)
Passing the Frontier	Wang Zhihuan(137)
Invitation to Wine	Li Bai(139)
Recruiting Officer at Shihao Village	Du Fu(144)
The Old Charcoal-Seller	Bai Juyi(150)
Tune: 'Beautiful Barbarians'	Li Bai(155)
Tune: 'Recollection of a Qin Woman'	Li Bai(158)
Tune: 'A Fisherman's Song'	Zhang Zhihe(161)
Tune: 'Remembering South River Land'	Bai Juyi(163)
Tune: 'Beauty Yu'	Li Yu(165)
Tune: 'Wave-washed Sands'	Li Yu(168)
Tune: 'Fishermen's Self-Esteem'	Fan Zhongyan(171)
Tune: 'Butterflies Linger over Flowers'	Yan Shu(175)
Tune: 'Walking through the Sedge'	Ouyang Xiu(178)

Tune: 'Bells in the Rains'	Liu Yong(181)
Tune: 'The River by the City Wall'	Su Shi(185)
Tune: 'Water Music Prelude'	Su Shi(189)
Tune: 'One Sprig of Plum'	Li Qingzhao(193)
Tune: 'Spring at Wuling'	Li Qingzhao(196)
Tune: 'River that Crimsons Through'	Yue Fei(199)
Tune: 'Telling One's True Feeling'	Lu You(203)
Tune: 'Hairpin Phoenix'	Lu You(206)
Tune: 'Beautiful Barbarians'	Xin Qiji(210)
Tune: 'An Ugly Servant Boy'	Xin Qiji(213)
Mooring the Boat at Guazhou	Wang Anshi(215)
The Western Lake When Rain Is Falling	Su Shi(217)
Written on the Wall at West Forest Temple	Su Shi(219)
The Wind and Rain Thrashed on the 4th of November	Lu You(221)
To Show to My Sons	Lu You(223)
Crossing the Lonely Waters	Wen Tianxiang(225)
At the Jinling Post	Wen Tianxiang(228)
The Injustices Done to Dou E (excerpt)	Guan Hanqing(231)
The Western Chamber (excerpt)	Wang Shifu(236)
Tune: 'Four pieces of Jade'	Guan Hanqing(244)
Tune: 'To the Sunn Spyring'	Bai Pu(246)

Tune: 'Sky-pure Sand'	Ma Zhiyuan(248)
Tune: 'The Shouyang Song'	Ma Zhiyuan(250)
Tune: 'Sheep on the Hillside'	Zhang Yanghao(252)

PART II Prose

Zhu Zhiwu Removed the Qin Army (<i>Zuo's Commentary</i>)	(255)
Zou Ji Advised the King of Qi to Adopt Remonstrations (<i>Intrigues of the Warring States</i>)	(262)
Xue Er (<i>The Analects</i>)	(268)
Chess Qiu (<i>Mengzi</i>)	(271)
The Hundred Streams Poured into the River (<i>Zhuangzi</i>)	(274)
Nu Wa Mended the Sky (<i>King of Huai Nan</i>)	(278)
Hou Yi Shot Nine Suns (<i>King of Huai Nan</i>)	(281)
Spears and Shields (<i>Hanfeizi</i>)	(284)
Lord Ye Loved Dragons (<i>New Discourses</i>)	(286)
A Banquet at Hong Men (from <i>Biography of Xiang Yu, Historical Records</i>)	Sima Qian(291)
Peach Blossom Spring	Tao Yuanming(302)
Those Who Have Crossed the Yangzi River	Liu Yiqing(308)
Guan Ning Cut the Mat	Liu Yiqing(311)
Ruan Yu Burned the Cart	Liu Yiqing(313)
A Letter to Zhu Yuansi	Wu Jun(315)
The Three Gorges (from the	

<i>Notes on the Book of Waters)</i>	Li Daoyuan(319)
On Horses	Han Yu(325)
The Donkey of Guizhou	Liu Zongyuan(328)
The Old Drunkard's Pavilion	Ouyang Xiu(332)
The Red Cliff	Su Shi(339)
On a Trip to the Full Well	Yuan Hongdao(349)
On Studying	Peng Duanshu(354)
Wolves	Pu Songling(359)
A Note on Climbing Mount Tai	Yao Nai(363)

关 雎
Guān Jū

《诗 经》
《 Shī Jīng 》

1 关 关 雎 雎，
Guān guān jū jū，

2 在 河 之 洲。
Zài Hé zhī zhōu。

3 窈 窕 淑 女，
Yǎo tiǎo shū nǚ，

4 君 子 好 逑。
Jūn zǐ hǎo qiú。

5 参 差 荇 菜，
Cēn cī xìng cài。

6 左 右 流 之。
Zuǒ yòu liú zhī。

7 窈 窕 淑 女，
Yǎo tiǎo shū nǚ，

8 寤 寐 求 之。
Wù mèi qiú zhī。